

H/LD/WG/15/7

الأصل: بالإنكليزية

التاريخ: 1 سبتمبر 2026

الفريق العامل المعني بالتطوير القانوني لنظام لاهاي بشأن التسجيل الدولي للتصاميم الصناعية

الدورة الخامسة عشرة
جنيف، من 26 إلى 28 أكتوبر 2026

تحليل مالي مُحدَّث بشأن إمكانية إدخال لغات جديدة

وثيقة من إعداد المكتب الدولي

معلومات أساسية

1. في دورته الرابعة عشرة، التي عُقدت في الفترة من 6 إلى 8 أكتوبر 2025، ناقش الفريق العامل المعني بالتطوير القانوني لنظام لاهاي بشأن التسجيل الدولي للتصاميم الصناعية (المشار إليه فيما يلي بـ "الفريق العامل") إمكانية إدخال لغات جديدة إلى نظام لاهاي¹.

2. وطلب الفريق العامل من المكتب الدولي إعداد وثائق، لعرضها في دورته المقبلة، تتضمن ما يلي:

"1" الخيارات الممكنة لخفض التكاليف في الترجمة مع الحفاظ على الجودة، فضلاً عن تحسين ممارسات الترجمة، بما في ذلك إمكانية إدخال لغات جديدة، وتحديث الدراسة الواردة في الوثيقة [H/LD/WG/11/4](#)، مع مراعاة أدوات وتقنيات الترجمة الآلية القائمة على الذكاء الاصطناعي المتاحة حديثاً والقابلة للتطبيق؛

"2" وتحليل مالي محدث لإمكانية إدخال لغات جديدة، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، خفض التكاليف في إطار ممارسة ترجمة متباينة، وتقييم تكاليف الترجمة المُعهد بها إلى جهات خارجية استناداً إلى خيارات وممارسات مختلفة².

1 انظر (ي) الوثيقة [H/LD/WG/14/1 Prov.2](#) (مشروع جدول الأعمال).

2 انظر (ي) الوثيقة [H/LD/WG/14/10 Rev.](#) (ملخص الرئيس).

3. أعد المكتب الدولي وثيقتين تلبيةً للطلبات التي قدمها الفريق العامل، وهما الوثيقة H/LD/WG/15/6، المعنونة "الخيارات الممكنة لخفض تكاليف الترجمة مع الحفاظ على الجودة" والوثيقة الحالية، التي تتضمن تحديثاً للوثيقة [H/LD/WG/14/8](#) المعنونة "تحليل مالي محدث لإدخال لغات جديدة". تنقسم هذه الوثيقة إلى ثلاثة أقسام: اعتبارات عامة، ووصف لعملية طلب المعلومات (RFI)، وتحليل مالي محدث.

اعتبارات عامة

4. تم إجراء هذا التحليل المالي المحدث استناداً إلى الاعتبارات التالية:

تستند تقديرات تكاليف الترجمة إلى عملية طلب المعلومات

5. استند التحليل المالي لتكاليف الترجمة المتكررة الواردة في الوثيقة H/LD/WG/14/8 إلى الأسعار التي تطبقها شركات الترجمة الخارجية في عام 2025 لترجمة الوثائق في إطار معاهدة التعاون بشأن البراءات (PCT)³. استجابة لطلب الفريق العامل بتقديم تحليل مالي محدث، أجرى المكتب الدولي عملية طلب معلومات في أبريل 2026، بهدف جمع تقديرات التكاليف من مقدمي خدمات الترجمة الخارجيين، وتحديدًا فيما يتعلق بالوثائق المتعلقة بالتصميم. يستند التحليل المالي المحدث لجميع تكاليف الترجمة الواردة في هذه الوثيقة إلى تقديرات التكاليف التي تم الحصول عليها خلال عملية طلب المعلومات.

تستند تقديرات الترجمة إلى أسعار الترجمة الخاصة بمجموعات لغوية محددة

6. تختلف أسعار الترجمة باختلاف الثنائي اللغوي. وبناءً على ذلك، يجب إجراء عملية طلب معلومات بشأن مجموعات لغوية محددة للحصول على تقديرات تكلفة موثوقة من مقدمي خدمات الترجمة. شملت عملية طلب المعلومات التي أجراها المكتب الدولي أزواج لغوية لسبع لغات: العربية، والصينية، والألمانية، واليابانية، والكورية، والبرتغالية، والروسية. تشكل هذه اللغات السبع، إلى جانب الإنكليزية والفرنسية والإسبانية، لغات النشر بموجب معاهدة البراءات. وتشمل هذه اللغات مجتمعةً اللغات الرسمية للأمم المتحدة، واللغات قيد المناقشة في سياق نظام مدريد، وتلك المقترح إدراجها كلغات إيداع أو لغات عمل في نظام لاهاي.

عملية طلب المعلومات

7. دعا المكتب الدولي 32 من مقدمي خدمات الترجمة المسجلين في "السوق العالمية للأمم المتحدة" للمشاركة في عملية طلب المعلومات هذه. طُلب من مقدمي الخدمات تقديم معلومات حول معرفتهم وخبراتهم في ترجمة المؤشرات المتعلقة بالتصميم، والتكنولوجيا التي يستخدمونها، وتدابير أمن البيانات التي يتبعونها، وقدراتهم في مجال الترجمة. كما طُلب منهم تقديم عروض أسعار غير ملزمة لكل من "الترجمة مع المراجعة اللاحقة" و"التحرير اللاحق مع المراجعة اللاحقة". تتم عملية الترجمة عندما يقوم مقدم الخدمة بترجمة النص مباشرةً من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وتتم عملية التحرير اللاحق عندما يقوم مقدم الخدمة بمراجعة النص المترجم آلياً للتأكد من دقته وإجراء التعديلات اللازمة. أما المراجعة، فهي مراجعة يدوية للترجمة المباشرة أو للنص المحرر لاحقاً، ويقوم بها مترجم متمرس يعمل لدى مقدم الخدمة قبل تسليم النص. وتضمن المراجعة تقديم خدمة بأعلى مستويات الجودة.

8. يتم التعبير عن عروض الأسعار غير الملزمة على شكل نطاقات محتملة للرسوم لكل كلمة مترجمة أو محررة لاحقاً بالفرك السويسري، حيث يحدد مقدمو الخدمات كلاً من أدنى وأعلى الأسعار الممكنة. عند تقديم عروض أسعار غير ملزمة على شكل نطاقات، أشار مقدمو خدمات الترجمة عمداً إلى نطاقات واسعة من أجل توخي الحذر في مواجهة العديد من العوامل المجهولة. وبدون تفاصيل محددة للمشروع، يجب على مقدمي الخدمة مراعاة الاختلافات المحتملة في تعقيد النص والمصطلحات الفنية ومتطلبات التنسيق ووقت التسليم، وكلها عوامل قد تؤثر على التسعير.

9. في بعض الحالات، لا تقل عروض الأسعار غير الملزمة لخدمات التحرير اللاحق عن عروض الأسعار الخاصة بالترجمة المباشرة بشكل كبير بسبب عدم اليقين بشأن جودة مخرجات الترجمة الآلية. يجب على مقدمي الخدمات أن يتخذوا تدابير احترازية تحسباً لاحتمال الحاجة إلى إجراء مراجعة شاملة، قد تصل في بعض الحالات إلى حد إعادة الترجمة بالكامل، في حال ثبت أن الترجمة الآلية غير كافية.

10. خلال عملية المناقصة الفعلية، ستقل حالة عدم اليقين هذه إلى حد كبير، حيث ستحصل الشركات على عينات تمثيلية للبيانات التي ستعمل بها، وهو أمر غير ممكن خلال عملية طلب المعلومات. وهذا يتيح لمقدمي الخدمات تقييم جودة الترجمة الآلية بشكل مباشر، وتقدير المستوى الفعلي المطلوب من عملية التحرير اللاحق، وبالتالي صقل تقديراتهم لتقديم عروض أسعار نهائية، والتي عادةً ما تقع ضمن النطاق المحدد خلال عملية طلب المعلومات.

11. بالإضافة إلى ذلك، فإن السعر ليس العامل الوحيد أو الرئيسي بالضرورة في اختيار مزود الخدمة. يُطلب من مقدمي خدمات الترجمة تقديم عينات من أعمالهم، والتي يتم تقييمها بدقة للتأكد من جودتها. هناك عوامل أخرى لها وزن كبير في عملية الاختيار، بما في ذلك الخبرة المثبتة في ترجمة المؤشرات المتعلقة بالتصاميم، وعدد الموظفين المؤهلين المتاحين، والخبرة التكنولوجية في التعامل مع أدوات الترجمة المتخصصة. علاوة على ذلك، كثيراً ما يتم تخصيص العقود للعديد من مقدمي الخدمات في وقت واحد، مع مراجعة عملهم باستمرار لضمان الجودة. يعتمد تكليف المقدمين بمهام عمل إضافية على حفاظهم على أعلى مستوى ممكن من الجودة في إنجازهم.

12. في ضوء ما سبق، فإن النهج الأكثر حكمة في هذه المرحلة لتحديد النطاق الإجمالي المحتمل هو النظر في جميع عروض الأسعار غير الملزمة واختيار أدنى وأعلى القيم. في حين أن هذا النهج ينتج عنه نطاق واسع، إلا أنه يشمل جميع السيناريوهات المحتملة في حال إجراء مناقصة فعلية.

13. هناك العديد من المزالق المحتملة عند استخدام طرق بديلة لتحديد النطاق السعري الأكثر احتمالاً. قد يؤدي اختيار نطاق أضيق من خلال استبعاد القيم المتطرفة أو حساب متوسط التقديرات إلى وضع تقديرات مقيدة بشكل مصطنع لا تستوعب ظروف السوق الفعلية أثناء عملية المناقصة الرسمية. قد يقوم مقدمو الخدمات بتقديم عروض أسعار مختلفة عند تقديم عروض ملزمة، خاصة إذا تغيرت مواصفات المشروع أو تغيرت ظروف السوق بين الاستفسار الأولي والمناقصة الرسمية. بالإضافة إلى ذلك، فإن التركيز على القيم الوسيطة فقط يمكن أن يستبعد سيناريوهات التكلفة المشروعة التي قد تظهر بسبب اختلاف متطلبات الجودة أو عوامل الاستعجال أو احتياجات المصطلحات المتخصصة. ومن خلال تقييد النطاق قبل الأوان، هناك خطر إما المبالغة في تقدير احتياجات الميزانية أو، وهو الأمر الأكثر إشكالية، تخصيص أموال غير كافية عند وصول العطاءات الفعلية.

14. شارك عشرة مقدمي خدمات ترجمة في عملية طلب المعلومات وقدموا عروض أسعار لخدمات الترجمة والتحرير اللاحق لمختلف أزواج اللغات. تشكل الأسعار المذكورة في عروض الأسعار تلك الأساس لتقديرات تكاليف الإعداد والترجمة المتكررة الواردة في هذه الوثيقة.

تحليل مالي محدث

15. وعلى غرار التحليل السابق الوارد في الوثيقة H/LD/WG/14/8، يشمل هذا التحليل المالي المحدث كلاً من التكاليف الأولية والتكاليف المتكررة التي ستتكبدتها المنظمة في حال إدخال لغة جديدة في نظام لاهاي.

تكاليف الإعداد

16. وكما هو موضح في الوثيقة H/LD/WG/14/8، فإن إدخال لغة جديدة سيتطلب إجراء تعديلات على نظام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات (ICT) الحالي وترجمة المواد ذات الصلة.

نظام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات

خيار لغة الإيداع

17. سيتطلب هذا الخيار إجراء تعديلات على نظام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات الحالي لتمكين مقدمي الطلبات من إيداع طلبات دولية بلغة جديدة. تظل التكاليف التقديرية لتطوير النظام دون تغيير، عند 200,000 فرنك سويسري تقريباً لكل لغة جديدة⁴.

خيار لغة العمل

18. سيتطلب هذا الخيار إجراء تعديلات على نظام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات الحالي لتمكين المتقدمين وأصحاب الحقوق من إجراء جميع المعاملات عبر الإنترنت بلغة جديدة. بالإضافة إلى ذلك، ستكون هناك حاجة إلى إجراء تحديثات داخلية للنظام لتمكين المكتب الدولي من فحص الطلبات الدولية، والتواصل مع مقدمي الطلبات وأصحاب الحقوق ومكاتب الأطراف المتعاقدة المعنية، وتسجيل ونشر جميع المعلومات المتعلقة بالتسجيلات الدولية باللغة الجديدة. تظل التكاليف التقديرية للتعديلات التي ستجرى على نظام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات الحالي دون تغيير، عند 300,000 فرنك سويسري تقريباً لكل لغة جديدة⁵.

4 انظر (ي) الفقرة 9 من الوثيقة H/LD/WG/14/8.

5 انظر (ي) الفقرة 10 من الوثيقة H/LD/WG/14/8.

ترجمة المواد ذات الصلةخيار لغة الإيداع

19. إن إدخال لغة جديدة كلغة للإيداع سيتطلب ترجمة واجهة الإيداع الإلكترونية الخاصة بـ "eHague"، والنموذج DM/1، وجميع المواد الإعلامية⁶.

20. بناءً على الأسعار المشار إليها خلال عملية طلب المعلومات، يُقدَّر أن تتراوح تكاليف ترجمة المواد ذات الصلة في إطار خيار لغة الإيداع بين 9,000 و51,000 فرنك سويسري بالنسبة للتركيبة اللغوية ذات الأسعار الأدنى، وبين 26,000 و83,200 فرنك سويسري بالنسبة للتركيبة اللغوية ذات الأسعار الأعلى.

21. وكبديل لذلك، يمكن إنتاج الترجمات باستخدام تقنيات الترجمة الآلية، بما في ذلك النماذج اللغوية الضخمة. وسيتطلب الناتج عملية تحرير لاحق بدرجات متفاوتة، اعتمادًا على جودته في كل تركيبة لغوية. وتُقدَّر تكاليف التحرير اللاحق لخيار لغة الإيداع بما يتراوح بين 7,800 و41,600 فرنك سويسري للتركيبة اللغوية ذات الأسعار الأدنى، وبين 20,000 و68,400 فرنك سويسري للتركيبة اللغوية ذات الأسعار الأعلى.

22. يوضح الجدول 1 أدناه النطاق التقديري لأسعار الترجمة والتحرير اللاحق للمواد ذات الصلة.

الجدول 1: نطاق التكاليف المحتملة لخيار لغة الإيداع بالفرنك السويسري

الترجمة مع المراجعة	التحرير اللاحق للترجمة الآلية الناتج مع المراجعة	زوج اللغات بأقل الأسعار
ما بين 9,000 و51,000	ما بين 7,800 و41,600	زوج اللغات بأقل الأسعار
ما بين 26,000 و83,200	ما بين 20,000 و68,400	زوج اللغات بأعلى الأسعار

خيار لغة العمل

23. إن إدخال لغة جديدة كلغة عمل سيتطلب ترجمة جميع الموارد، بما في ذلك واجهات "eHague"، والنماذج، وواجهات قواعد البيانات، ونشرة التصاميم الدولية، وجميع نماذج الإخطارات⁷.

24. بناءً على الأسعار المشار إليها خلال عملية طلب المعلومات، يُقدَّر أن تتراوح تكاليف الترجمة بين 11,250 و63,750 فرنك سويسري بالنسبة للتركيبة اللغوية ذات الأسعار الأدنى، وبين 32,500 و104,000 فرنك سويسري بالنسبة للتركيبة اللغوية ذات الأسعار الأعلى.

25. تشير التقديرات إلى أن تكاليف التحرير اللاحق تتراوح بين 9,750 و52,000 فرنك سويسري لزوج اللغات بأقل الأسعار، وبين 25,000 و85,500 فرنك سويسري لزوج اللغات بأعلى الأسعار⁸.

26. يوضح الجدول 2 أدناه النطاق التقديري لأسعار الترجمة والتحرير اللاحق للمواد ذات الصلة.

الجدول 2: نطاق التكاليف المحتملة لخيار لغة العمل بالفرنك السويسري

الترجمة مع المراجعة	التحرير اللاحق للترجمة الآلية الناتج مع المراجعة	زوج اللغات بأقل الأسعار
ما بين 11,250 و63,750	ما بين 9,750 و52,000	زوج اللغات بأقل الأسعار
ما بين 32,500 و104,000	ما بين 25,000 و85,500	زوج اللغات بأعلى الأسعار

⁶ مع ذلك، فإن النصوص القانونية لاتفاق لاهاي، ودليل لاهاي للمستخدمين، والإرشادات المتعلقة بالنسخ، والإرشادات المتعلقة بالتصاميم المتعددة، ومجموعة أدوات الانضمام متوفرة بالفعل بجميع لغات الأمم المتحدة الست. انظر الوثيقة [H/LD/WG/10/4](https://www.heldkoe.de/HLDWG/10/4)، المرفق الأول.

⁷ انظر (ي) الحاشية 7 أعلاه.

⁸ انظر (ي) الفقرة 21 أعلاه.

التكاليف المتكررة

نظام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات

27. تظل التكاليف السنوية المقدرة لصيانة نظام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات والموارد الإلكترونية دون تغيير، حيث تبلغ حوالي 100,000 فرنك سويسري لكل لغة في كل من خياري "لغة الإيداع" و"لغة العمل"⁹.

الترجمة

خيار لغة الإيداع

28. وبموجب هذا الخيار، سيتمكن مقدمو الطلبات من إيداع طلبات دولية بلغة جديدة، بالإضافة إلى اللغات الثلاث الحالية. يقوم المكتب الدولي بترجمة النصوص الواردة في الطلبات الدولية إلى اللغة الإنكليزية باعتبارها "لغة الترحيل"، ثم من الإنكليزية إلى الفرنسية والإسبانية¹⁰.

29. تختلف المنهجية المتبعة في هذا التحليل المحدث لحساب تكاليف الترجمة المتكررة في إطار هذا الخيار عن تلك المستخدمة في الوثيقة H/LD/WG/14/8. وقدّر التحليل السابق تكاليف الترجمة الإضافية استناداً إلى متوسط عدد الكلمات لكل تصميم في الطلبات الدولية، دون الأخذ في الاعتبار عدد الطلبات الدولية التي تم إيداعها بلغة معينة. وقد أسفر هذا النهج المحايد لغوياً عن جدول تكاليف عام يمكن تطبيقه على أي لغة جديدة، بغض النظر عن أي تركيبة لغوية محددة¹¹.

30. يستمر هذا التحليل في استخدام نفس المعيار المرجعي، وهو متوسط عدد الكلمات لكل تصميم في الطلبات الدولية¹². ومع ذلك، يستند هذا التحليل إلى الأسعار التي أشار إليها مقدمو الخدمات المحتملون خلال عملية طلب المعلومات. بالإضافة إلى ذلك، تأخذ الحسابات في الاعتبار العدد الفعلي للتصاميم التي يتم إيداعها في الطلبات الدولية في عام 2025، مصنفة حسب اللغة المستخدمة في الطرف المتعاقد الذي ينتمي إليه مقدم الطلب¹³.

31. علاوة على ذلك، لا يتضمن هذا التحليل المحدث أي توقعات تستند إلى تقديرات بشأن أنشطة الإيداع المستقبلية في إطار نظام لاهاي. وبالتالي، فإن التكاليف التقديرية المعروضة تمثل ما كانت ستكون عليه النفقات الإضافية للترجمة في عام 2025 لو كانت اللغات الجديدة متاحة في نظام لاهاي خلال ذلك العام.

32. يوضح الجدول الوارد في المرفق النطاق التقديري لتكاليف الترجمة إلى اللغة الإنكليزية، استناداً إلى الأسعار التي حددها مقدمو الخدمات المحتملون.

33. لا يمتلك المكتب الدولي أي ذاكرات ترجمة للغات الجديدة. ومع ذلك، من المفترض أن تتمكن من الاستفادة تدريجياً من تجميع بيانات الترجمة، الأمر الذي من شأنه أن يقلل من حجم الترجمات التي يتعين الاستعانة بمصادر خارجية لإنجازها. تشير التقديرات إلى أنه يمكن في البداية مطابقة ما يقارب 2.5 في المائة من الكلمات في كل لغة تلقائياً من خلال ذاكرات الترجمة، ومن المتوقع أن تزداد هذه النسبة بنحو 2.5 في المائة سنوياً (لتصل إلى حوالي 40 في المائة)¹⁴. وبمجرد أن تصل جودة ناتج الترجمة الآلية إلى المستوى المطلوب، ستحتسب تكاليف الاستعانة بمصادر خارجية وفقاً لأسعار "التحرير اللاحق" بدلاً من أسعار الترجمة. استناداً إلى المعلومات التي قدمتها شركات الترجمة خلال عملية طلب المعلومات، يُقدّر أن استخدام خدمات التحرير اللاحق بدلاً من خدمات الترجمة قد يؤدي إلى خفض تكاليف الترجمة بنحو 20 في المائة.

خيار لغة العمل

34. وبموجب هذا الخيار، فإن نظام اللغات المنصوص عليه في المادة 6 من اللائحة التنفيذية الصادرة بموجب وثيقة جنيف (1999) لاتفاق لاهاي بشأن التسجيل الدولي للتصاميم الصناعية (اللائحة التنفيذية) سينطبق أيضاً على لغة جديدة. سيتمكن مقدمو الطلبات من إيداع طلبات دولية بأي لغة جديدة، وسيقوم المكتب الدولي بتسجيل ونشر التسجيلات الدولية بأي لغة جديدة، بالإضافة إلى اللغات الإنكليزية والفرنسية والإسبانية.

9 انظر (ي) الفقرة 20 من الوثيقة H/LD/WG/14/18.

10 لمزيد من المعلومات حول إدخال "الترجمة غير المباشرة" باستخدام اللغة الإنكليزية كلغة وسيطة، انظر (ي) الوثيقة H/LD/WG/8/5، الفقرات من 24 إلى 29.

11 انظر (ي) الوثيقة H/LD/WG/14/8، الفقرات من 22 إلى 26، والجدول 1.

12 في عام 2025، احتوى كل طلب دولي على 24.5 كلمة في المتوسط لكل تصميم.

13 يستند هذا التحليل إلى الإحصاءات المحدثّة الواردة في الجدول الثاني من الوثيقة H/LD/WG/14/6 Rev.

14 انظر (ي) الفقرة 24 من الوثيقة H/LD/WG/10/4 والفقرة 13 من الوثيقة H/LD/WG/11/4. ولن يتسنى إجراء تقييم شامل للزيادة المتوقعة في معدلات المطابقة إلا بعد انقضاء السنة الكاملة الأولى من التنفيذ.

35. بالنسبة لأي لغات جديدة، سيقوم المكتب الدولي بترجمة النصوص باستخدام اللغة الإنكليزية باعتبارها "لغة الترجمة الوسيطة"¹⁵. وبالتالي، مقارنةً بحجم العمل الحالي في مجال الترجمة، فإن العمل الإضافي في هذا المجال سيتضمن ترجمة نصوص إما من لغة جديدة إلى الإنكليزية أو من الإنكليزية إلى لغة جديدة.

36. وكما هو الحال مع خيار لغة الإيداع، ستعتمد تكاليف الترجمة الإضافية على العدد الإجمالي للكلمات الواردة في الطلبات الدولية في كل سنة تقويمية، وعلى الرسوم المطبقة لكل كلمة. ومع ذلك، وعلى عكس خيار "لغة الإيداع"، حيث يُترجم النص من لغة جديدة إلى الإنكليزية فقط، فإن خيار "لغة العمل" يتطلب الترجمة في كلا الاتجاهين — من لغة جديدة إلى الإنكليزية ومن الإنكليزية إلى لغة جديدة.

37. يقدم الجدول الوارد في المرفق نطاقاً تقديرياً لتكاليف الترجمة لمختلف اللغات الجديدة المحتملة، وقد تم حسابه على أساس: (1) العدد الفعلي للتصاميم التي يتم إيداعها في الطلبات الدولية المقدمة في عام 2025 من قبل مقدمي الطلبات من الأطراف المتعاقدة، مصنفة حسب اللغة المستخدمة في ولاية مقدم الطلب¹⁶، (2) العدد الإجمالي للتصاميم التي يتم إيداعها في الطلبات الدولية في عام 2025¹⁷، (3) متوسط عدد الكلمات لكل تصميم¹⁸، (4) نطاق الأسعار التي أشار إليها مقدمو الخدمات المحتملون خلال عملية طلب المعلومات للترجمات من لغة جديدة إلى الإنكليزية ومن الإنكليزية إلى لغة جديدة.

38. باختصار، لو كان نظام لاهاي قد اعتمد لغة عمل إضافية في عام 2025، لكانت التكاليف السنوية الإضافية المقدرة للترجمة قد تراوحت بين 34,271 و288,483 فرنك سويسري، اعتماداً على اللغة ومقدم الخدمة (بناءً على افتراض أن جميع النصوص الواردة في الطلبات الدولية كان سيتعين ترجمتها إما من لغة جديدة إلى الإنكليزية أو العكس)¹⁹.

مراقبة الجودة

39. ستخضع نسبة مئوية من أعمال الترجمة المُعهد بها إلى جهات خارجية لمراقبة الجودة من قبل مترجم داخلي ذي خبرة يتقن اللغة المصدر وتكون اللغة الهدف لغته الأم²⁰. وبالتالي، فإن اعتماد لغة جديدة كلغة لإيداع المستندات سيتطلب مترجماً تكون اللغة الإنكليزية لغته الأم ويتمتع بإتقان اللغة الجديدة. كما أن اعتماد لغة جديدة كلغة عمل سيتطلب وجود مترجم تكون تلك اللغة هي لغته الأم ويجيد اللغة الإنكليزية.

40. وتشير التقديرات إلى أن إجمالي تكلفة مراقبة الجودة لأي لغة جديدة ما كانت لتتجاوز 2,768 فرنك سويسري في حالة خيار لغة الإيداع، و12,633 فرنك سويسري في حالة خيار لغة العمل في عام 2025²¹.

ممارسة الترجمة المتمايزة

41. أحد الخيارات الممكنة لتقليل التكاليف الإضافية المحتملة للترجمة هو تطبيق ممارسة ترجمة متمايزة²². وفي إطار هذه الممارسة، سيقوم المكتب الدولي بتوفير الترجمات باستخدام ذاكرات الترجمة الحالية وبرنامج "WIPO Translate"، دون إجراء أي عملية تحرير لاحق أو مراقبة جودة لنتائج الترجمة الآلية التي يتم الحصول عليها من خلال برنامج "WIPO Translate" بالنسبة للغات التي لا تُعد لغات اتصال للأطراف المتعاقدة المعينة²³.

42. على سبيل المثال، إذا كانت اللغة الصينية إحدى لغات العمل في نظام لاهاي، فوفقاً للممارسة الحالية في مجال الترجمة، ستُترجم جميع الطلبات الدولية التي يتم إيداعها باللغة الصينية إلى اللغة الإنكليزية، ثم من الإنكليزية إلى جميع لغات العمل الأخرى في نظام لاهاي، مع إجراء مراجعة لاحقة ومراقبة الجودة، بغض النظر عن التعيينات للأطراف المتعاقدة في تلك الطلبات الدولية. في إطار ممارسة الترجمة المتمايزة، ستُترجم الطلبات الدولية التي يتم إيداعها باللغة الصينية إلى اللغة الإنكليزية، على أن تخضع نتائج الترجمة الآلية التي يتم الحصول عليها من خلال خدمة "WIPO Translate" لعملية التحرير اللاحق ومراقبة الجودة. ومع ذلك، لن تخضع الترجمات من الإنكليزية إلى لغات العمل الأخرى لعملية التحرير اللاحق ومراقبة الجودة إلا إذا كانت تلك اللغات هي لغة التواصل، وفقاً لما أبلغ به مكتب الطرف المتعاقد المعين. وعلى العكس من ذلك، بالنسبة للطلبات التي يتم إيداعها بلغات عمل أخرى، لن يقوم المكتب الدولي إلا بعملية التحرير اللاحق ومراقبة الجودة لنص الترجمة الآلية من الإنكليزية إلى الصينية إذا كانت الصين طرفاً متعاقداً معيناً في عملية التعيين.

15 انظر (ي) الفقرة 28 أعلاه.

16 انظر (ي) الفقرة 30 أعلاه.

17 في عام 2025، تضمنت الطلبات الدولية 28,588 تصميمًا (انظر (ي) [الاستعراض السنوي لاتفاق لاهاي 2026](#)). وهذا أمر مهم لأن المكتب الدولي سيضطر إلى ترجمة جميع الطلبات الدولية التي لم تُقدّم بلغة جديدة إلى تلك اللغة.

18 انظر (ي) الحاشية 14 أعلاه.

19 انظر (ي) أيضاً الفقرة 30 أعلاه.

20 يُعتبر عمومًا أن إخضاع 7 في المائة من أعمال الترجمة المُعهد بها إلى جهات خارجية لمراقبة الجودة على يد مترجم ذي خبرة كافٍ. للاطلاع على مزيد من التفاصيل بشأن منهجية مراقبة الجودة، انظر (ي) الفقرة 26 من المرفق الثاني للوثيقة H/LD/WG/10/4.

21 انظر (ي) الجدول الوارد في المرفق.

22 لمزيد من المعلومات، انظر الوثيقة [H/LD/WG/14/7](#)، الفقرة 7.

23 عملاً بالمادة (3)6(2) من اللائحة التنفيذية، يتواصل المكتب الدولي مع مكاتب الأطراف المتعاقدة إما باللغة التي أبلغ المكتب عنها باعتبارها لغة التواصل، أو بلغة الطلب الدولي.

43. أجرى المكتب الدولي تحليلاً إضافياً لتأثير احتمال اعتماد ممارسة ترجمة متميزة على عبء العمل المتعلق بالترجمة، استناداً إلى عدد إيداعات التسجيل والتعيينات الواردة فيها في عام 2025. يستند هذا التحليل إلى افتراض أن الترجمات تتم باستخدام أسلوب الترجمة غير المباشرة، حيث تُستخدم اللغة الإنكليزية كـ"لغة وسيطة".

44. بناءً على التحليل الذي أُجري، يُقدَّر أن اتباع ممارسة ترجمة متميزة قد يقلل عبء العمل الإضافي في مجال الترجمة بنسبة تصل إلى 80 في المائة بالنسبة للغة العمل الجديدة لأحد الأطراف المتعاقدة.

45. إن اتباع نهج ترجمة متميزة لن يؤدي إلى تخفيف عبء العمل الإضافي الناجم عن خيار لغة الإيداع، لأن جميع الطلبات الدولية المُقدَّمة بلغة جديدة ستُترجم إلى اللغة الإنكليزية، بغض النظر عن التعيينات المُحدَّدة للأطراف المتعاقدة.

الفحص

46. تم تحديث رسوم فحص الطلبات الدولية لتتوافق مع الرسوم القياسية المتعلقة بتكاليف الموظفين لعام 2026²⁴.

خيار لغة الإيداع

47. وكما هو موضح في الوثيقة H/LD/WG/14/8، فإن إدخال لغة جديدة في إطار هذا الخيار لن يؤثر على تكاليف الفحص²⁵.

خيار لغة العمل

48. في إطار هذا الخيار، سيحتاج المكتب الدولي إلى فاحصين يتقنون تلك اللغة. ومن المقدَّر أن تنطوي اللغة الجديدة التي يقل عدد الإيداعات المقدمة بها عن 1,000 إيداع على نفقات سنوية تتراوح بين 90,000 و154,300 فرنك سويسري. أما اللغة الجديدة التي يفوق عدد الإيداعات المقدمة بها 1,000 إيداع، فقد تتراوح نفقاتها السنوية بين حوالي 180,000 و309,000 فرنك سويسري.

دعم وعلاقات العملاء

49. تم تحديث تكاليف دعم العملاء والتوعية والترويج وفقاً للتكاليف القياسية للموظفين لعام 2026. ومن المقدَّر أن ينطوي تقديم الدعم للعملاء بلغة جديدة يقل عدد الإيداعات المقدمة بها عن 500 إيداع على إنفاق سنوي يتراوح بين حوالي 45,000 و77,000 فرنك سويسري. أما اللغة الجديدة التي يتراوح عدد الإيداعات المقدمة بها بين 500 و1,000 إيداع، فقد يتراوح الإنفاق السنوي بين 90,000 و154,300 فرنك سويسري. وبالنسبة للغة جديدة يتجاوز عدد الإيداعات المقدمة بها 1,000 إيداع، فمن المقدَّر أن يتراوح الإنفاق السنوي بين حوالي 180,000 و309,000 فرنك سويسري.

50. تستند الأرقام الواردة أعلاه إلى نماذج التوظيف التقليدية. ومع ذلك، فإن استخدام أدوات الدعم المدعومة بالذكاء الاصطناعي من شأنه أن يخفف بعض هذه التكاليف.

²⁴ في عام 2026، تبلغ التكلفة القياسية السنوية لموظف من المستوى G6 حوالي 154,300 فرنك سويسري، في حين تبلغ التكلفة القياسية السنوية لمتعاقد في نظام الخدمة المدنية الدولية (ICS) حوالي 90,000 فرنك سويسري.

²⁵ بموجب هذا الخيار، سيقوم المكتب الدولي بترجمة الطلبات الدولية التي يتم إيداعها بلغات جديدة إلى اللغة الإنكليزية لغرض فحصها. وبالتالي، لن يحتاج المكتب الدولي إلى فاحصين يتقنون أي لغات جديدة.

ملخص**تكاليف الإعداد****خيار لغة الإيداع**

- سيتراوح إجمالي التكاليف التقديرية لإنشاء نظام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات وترجمة جميع المواد بين 207,800²⁶ و 283,200 فرنك سويسري²⁷ لكل لغة جديدة.

خيار لغة العمل

- سيتراوح إجمالي التكاليف التقديرية لإنشاء نظام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات وترجمة جميع المواد بين 309,750²⁸ و 404,000 فرنك سويسري²⁹ لكل لغة جديدة.

التكاليف المتكررة**خيار لغة الإيداع**

- سيظل إجمالي التكاليف السنوية المتكررة لصيانة نظام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات عند حوالي 100,000 فرنك سويسري لكل لغة³⁰.
- كانت تكاليف الترجمة ومراقبة الجودة السنوية لإضافة لغة جديدة للإيداع ستتراوح بين 95 و 43,614 فرنك سويسري في عام 2025، اعتمادًا على اللغة ومزود الخدمة³¹.
- ومن المتوقع أن تنخفض هذه التكاليف بمرور الوقت مع تطور ذاكرات الترجمة للغات الجديدة³².
- في إطار هذا الخيار، لن تكون هناك تكاليف إضافية لفحص الطلبات الدولية³³.
- استنادًا إلى بيانات عام 2026، من المقدر أن تتراوح التكاليف السنوية المتكررة لخدمات دعم العملاء والتوعية والترويج بين حوالي 45,000 و 309,000 فرنك سويسري، اعتمادًا على اللغة³⁴.

خيار لغة العمل

- سيظل إجمالي التكاليف السنوية المتكررة لصيانة نظام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات عند حوالي 100,000 فرنك سويسري لكل لغة³⁵.
- كانت التكاليف السنوية للترجمة ومراقبة الجودة الخاصة بلغة عمل جديدة ستتراوح بين حوالي 44,302 و 300,747 فرنك سويسري في عام 2025، اعتمادًا على اللغة ومزود الخدمة³⁶.
- ومن المتوقع أن تنخفض هذه التكاليف بمرور الوقت مع تطوير ذاكرات الترجمة للغات الجديدة واتباع ممارسات ترجمة متنوعة³⁷.

26 200,000 فرنك سويسري لتعديلات نظام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات و 7,800 فرنك سويسري لتحرير المواد ذات الصلة بعد النشر.

27 200,000 فرنك سويسري لتعديلات نظام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات و 83,200 فرنك سويسري لترجمة المواد ذات الصلة.

28 300,000 فرنك سويسري لتعديلات نظام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات و 9,750 فرنك سويسري لتحرير المواد ذات الصلة بعد إنتاجها.

29 300,000 فرنك سويسري لتعديلات نظام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات و 104,000 فرنك سويسري لترجمة المواد ذات الصلة.

30 انظر (ي) الفقرة 27 من هذه الوثيقة.

31 انظر (ي) الجدول في المرفق.

32 انظر (ي) الفقرة 33 أعلاه.

33 انظر (ي) الفقرة 47 أعلاه.

34 انظر (ي) الفقرة 49 أعلاه. وستتوقف التكاليف الدقيقة على عدد إيداعات الطلبات الدولية بلغة جديدة، وهو ما سيحدد الموارد البشرية اللازمة.

35 انظر (ي) الفقرة 27 أعلاه.

36 انظر (ي) الجدول في المرفق.

37 انظر (ي) الفقرتين 33 و 41 أعلاه.

- استنادًا إلى بيانات عام 2026، من المقدّر أن تتراوح التكاليف السنوية المتكررة الخاصة بالفحص ودعم العملاء والتوعية والترويج بين حوالي 135,000 و618,000 فرنك سويسري لكل لغة، اعتمادًا على اللغة³⁸.

51. إن الفريق العامل مدعو إلى:

"1" النظر في مضمون هذه الوثيقة؛

"2" وتقديم المزيد من التوجيهات إلى المكتب الدولي.

[يلي ذلك المرفق]

³⁸ انظر (ي) الفقرتين 48 و49 أعلاه. يتألف المبلغ الأدنى البالغ 135,000 فرنك سويسري من 90,000 فرنك سويسري مخصصة للفحص و45,000 فرنك سويسري مخصصة لدعم العملاء والتوعية والترويج؛ أما المبلغ الأعلى البالغ 618,000 فرنك سويسري فيتألف من 309,000 فرنك سويسري مخصصة للفحص و309,000 فرنك سويسري مخصصة لدعم العملاء والتوعية والترويج.

الجدول: النطاق التقديري لتكاليف الترجمة المحتملة في عام 2025 بالفرنك السويسري

خيار لغة العمل		خيار لغة الإيداع		
إلى	من:	إلى	من:	
0.416	0.045	0.291	0.064	النطاق المحتمل، لكل كلمة (القيم القصوى) ³⁹
40,998	81	40,998	81	تقدير تكلفة الترجمة إلى اللغة الإنكليزية ⁴⁰
282,543	25,000	لا ينطبق	لا ينطبق	تقدير تكلفة الترجمة من اللغة الإنكليزية
288,483	34,271	40,998	81	التكلفة الإجمالية للترجمة من اللغة الإنكليزية وإليها ⁴¹
12,633	9,879	2,768	14	مراقبة الجودة الداخلية
300,747	44,302	43,614	95	التقدير الإجمالي (بما في ذلك مراقبة الجودة) ⁴²

[نهاية المرفق والوثيقة]

³⁹ تمثل هذه الأرقام أدنى وأعلى أسعار الكلمة الواحدة، بالفرنك السويسري، كما وردت في عروض الأسعار غير الملزمة التي قدمها مقدمو الخدمات خلال عملية طلب المعلومات.

⁴⁰ تستند تقديرات التكلفة هذه إلى عروض الأسعار المقدمة للترجمة إلى اللغة الإنكليزية على أساس الكلمة الواحدة.

⁴¹ تجدر الإشارة إلى أن الأرقام الواردة في هذا الصف لا تمثل مجموع المبالغ الموضحة في العمود نفسه، حيث يعكس كل صف على حدة أدنى وأعلى المبالغ الممكنة عبر جميع مكونات التكلفة، استناداً إلى نطاق الأسعار التي قدمها مقدمو الخدمات.

⁴² يشمل التقدير الإجمالي تكلفة الترجمة من اللغة الإنكليزية وإليها، بالإضافة إلى تكلفة مراقبة الجودة. وكما هو الحال مع الصفوف السابقة، فإن الأرقام المعروضة لا تمثل مجموع المبالغ الواردة في العمود نفسه، حيث يعكس كل صف بشكل مستقل أدنى وأعلى المبالغ الممكنة لجميع مكونات التكلفة، استناداً إلى نطاق الأسعار التي قدمها مقدمو الخدمات.